



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2021 | 4

Wobsah

za dźěći

1 Wobrazowa stawizna: Kak je Krabat zmužitemu Jankej pomhał

17 Spěw: Ptači kwas



za staršich / für Eltern

18 20 lět Rěčny centrum WITAJ
20 Jahre WITAJ-Sprachzentrum

20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch

21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 20. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Založby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Friederike Vollhardt
Martina Burghart-Vollhardt (str. 17)
Marlit Mosler/SLA (str. 21)

Fota / Bilder

Shutterstock / Marina Smolina
(titulak); RCW (str. 18–19);
SLA (str. 21); LND (zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

KAK JE KRABAT ZMUŽITEMU JANKEJ POMHAŁ / WIE KRABAT DEM MUTIGEN JANKO GEHOLFEN HAT



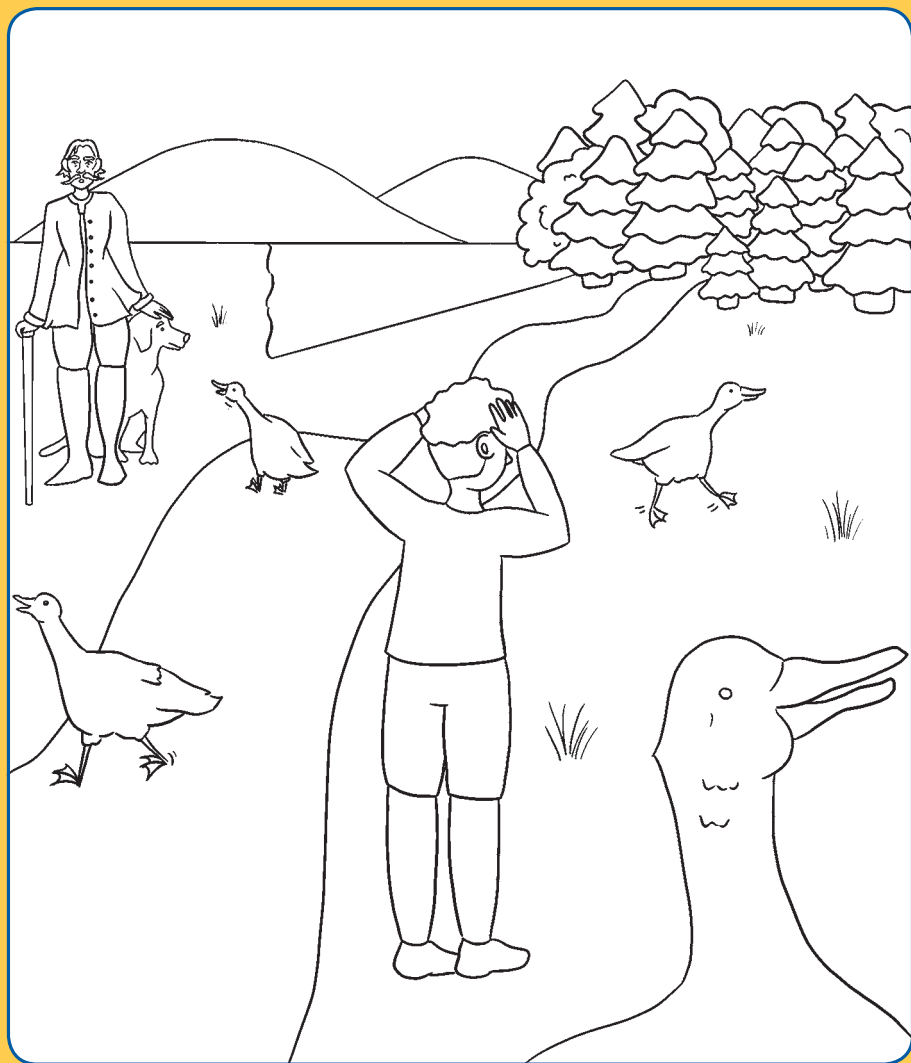
Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zaso-
powědanju

awtorka: Jěwa-Marja Čornakec
ilustracije: Friederike Vollhardt



Znajeće Krabata, dušneho serbskeho kuzłarja? Jako mały hólč bě do Čorneho młynka šo! a tam wot Čorneho młynka kuzlać nawuknył. Hdyž Krabat z pomocu mačerje po wjele lětach młyn wopušći, wza sej skradžu kuzłarsku knihu Čorneho młynka, jeho koraktor, sobu. Z tutej knihu měješe Krabat hišće wjace kuzłarskich mocow.

Kennt ihr Krabat, den guten sorbischen Zauberer? Als kleiner Junge ist er zur Schwarzen Mühle gegangen und hat dort vom Schwarzen Müller zaubern gelernt. Als Krabat mit Hilfe seiner Mutter nach vielen Jahren die Mühle verließ, nahm er sich heimlich das Zauberbuch des Schwarzen Müllers, dessen Koraktor, mit. Mit diesem Buch hatte Krabat noch viel mehr Zauberkraft.



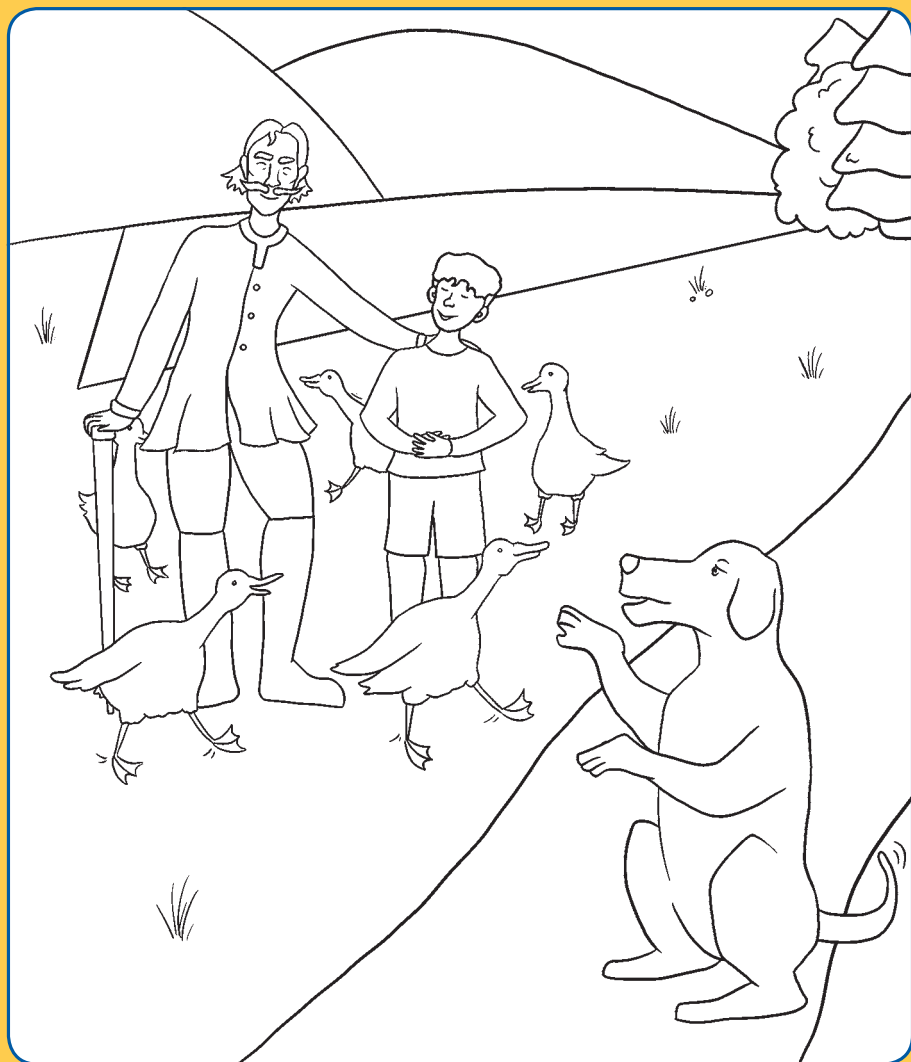
Krabat bydleše zaso w Jitku, tam, hdžež bě so narodził. Rady pomhaše chudym ludžom, hdyž běchu w nuzy. Jednoho dnja dundaše Krabat ze swojim psykom Awgustom po łukach blisko Jitka. Naraz zasłyša rozhorjene a bojazne gigotanje husow. Na to něchtó wótře plakaše: »Ow jej, naša wboha husyca! Mać budže swarjeć! Što mam jenož činić?«

Krabat lebte wieder in Eutrich, dort, wo er geboren wurde. Gern half er armen Leuten, wenn sie in Not waren. Eines Tages schlenderte Krabat mit seinem Hund August über die Wiesen nahe Eutrich. Plötzlich hörte er ein aufgeregtes und ängstliches Schnattern von Gänsen. Darauf fing jemand an lauthals zu weinen: »Oje, unsere arme Gans! Mutter wird schimpfen! Was soll ich nur tun?«



Hižo na hłosu spózna Krabat Janka, syna susodźic swójby. »Ale hólče, čehodla da tak płakaš?« Zrudnje Jank wotmołwi: »Mam tu na łuce husy pasć. Ale to je druhy tak wostudło! Tuž sej radšo při rěčce hrajkam. Hladaj, tutón rjany žołty kamušk sym tam namakał. W tym woko-miku je liška po našu najrjeńšu husycu přišla. Wšě tamne husy pak su mi rozčěkali!«

Schon an der Stimme erkannte Krabat Janko, den Nachbarssohn. »Aber Junge, warum weinst du denn?« Traurig antwor-tete Janko: »Ich soll hier auf der Wiese Gänse hüten – das ist manchmal so lang-weilig! Da spiele ich lieber am Bach. Schau, diesen schönen gelben Stein habe ich gefunden. In dem Moment hat der Fuchs unsere schönste Gans gestohlen. Alle anderen Gänse sind mir weggelaufen!«



»Změruj so, luby Janko, pomham či.«
Krabat přikaza swojemu psykej, hólcej
při pasenju husow pomhać. A hlej, husy
sluchachu na psa Awgusta a rejowachu
wokoło Janka samo w kole. Wón so
njemało džiwaše: »Kak to, zo móže twój
psyk husy pasć?« »Janko, njewěš da ty,
zo sym dobry kuzłar Krabat«, wón jemu
wotmołwi, »zo sym jako młynski pola
Čorneho młynka kuzlać nawuknył.«

»Beruhige dich, lieber Janko, ich helfe
dir.« Krabat befahl seinem Hund, dem
Jungen beim Gänsehüten zu helfen. Und
siehe da, die Gänse hörten auf den Hund
August und umkreisten Janko sogar. Das
wunderte ihn sehr: »Wie kommt es, dass
dein Hund Gänse hüten kann?« »Janko,
ich bin doch der gute Zauberer Krabat«,
antwortete er ihm, »und habe beim
Schwarzen Müller zaubern gelernt.«



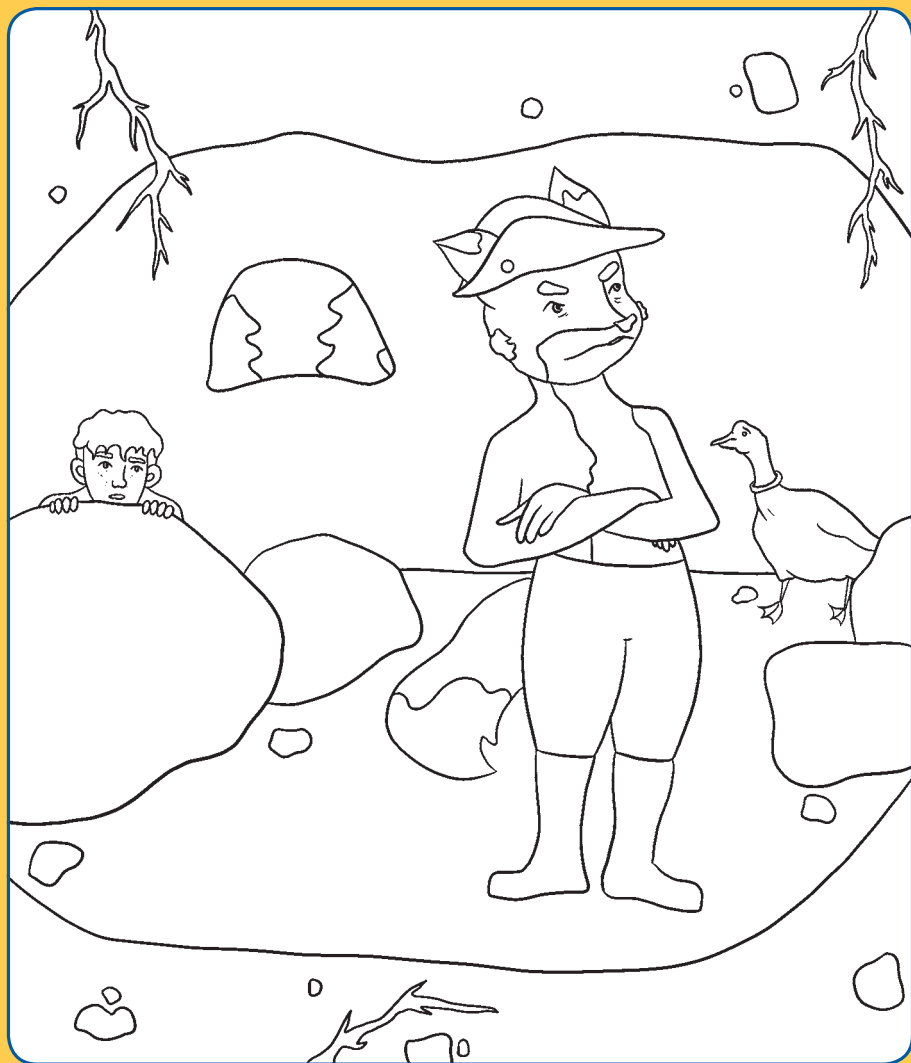
»Móžu sej twojeho psa hač do wječora wupožčić, zo by wón na moje husy kedźbował?«, prošeše Jank Krabata.
»Chcu lišču jamu pytać hić. Snadź namakam naše huso hišće žiwe.« Krabat bě přezjedny a da psej Awgustej prikaz, na husy kedźbować. Spěšnje běžeše Jank za lišču do lěsa. Krabat pak so na łuku lehny a sej wusny.

»Darf ich mir deinen Hund ausleihen, damit er auf meine Gänse aufpasst?«, bat Janko. »Ich möchte den Fuchsbau suchen. Vielleicht lebt unsere Gans noch.« Krabat gab dem Hund August den Befehl, auf die Gänse aufzupassen. Schnell lief Janko in den Wald. Krabat aber legte sich auf die Wiese und schlief ein.



Jank pytaše za slědami, kiž bě liška z husycu w lěsu zawostajiła. Tu a tam namaka wón běte pjerka, kiž pokazowachu puć do liščeje jamy. Po dołhim pytanju jamu skónčnje při małej hórce namaka. Džěra njebě drje přewulka, ale za małego Janka runje prawa.

Janko suchte nach Spuren, die der Fuchs mit der Gans im Wald hinterlassen hatte. Hier und da fand er weiße Federn, die den Weg zum Fuchsbau zeigten. Nach langem Suchen fand er den Bau schließlich an einem kleinen Hügel. Das Loch war nicht allzu groß, aber für den kleinen Janko genau richtig.



Poštyrjoch zaléze Jank do liščeje jamy. Lěžeše a lěžeše, doniž njezamó stanyć a so zrunać. Běše we wulkej prózdnjeńcy a naraz wuhlada husycu. Při njej steješe liška we wulkich čornych škórnjach. Nadobo so wona do čorneho muža přeměni, kiž za husycu hrabny.

Auf allen vieren kroch Janko in den Fuchsbau. Er kroch so lange, bis er sich aufrichten konnte und schließlich in einer großen Höhle stand. Da sah er plötzlich die Gans. Bei ihr war in großen schwarzen Stiefeln ein Fuchs. Jäh verwandelte sich dieser in einen schwarzen Mann, der nach der Gans griff.



Jank chcyše hižo ze stracha čeknyć, jako so na swoju mać dopomni. Přeco bě so wona luboznje wo njeho starała. Nimo toho bě jej slubił, zo budže kedźbliwje husy pasć. Kak zrudna budže, hdyž zhoni, zo je sej hrajkał a na husy zabył! Tuž so zmuži a zawoła wótře: »Wostaj ju, to je naše huso!«

Janko wollte vor Angst schon wegrennen, da erinnerte er sich an seine Mutter. Immer hatte sie sich liebevoll um ihn gekümmert. Außerdem hatte er versprochen, auf die Gänse gut aufzupassen. Wie traurig sie sein wird, wenn sie erfährt, dass er beim Spielen die Gänse vergessen hatte! So nahm er seinen ganzen Mut zusammen und rief laut: »Lass sie, das ist unsere Gans!«



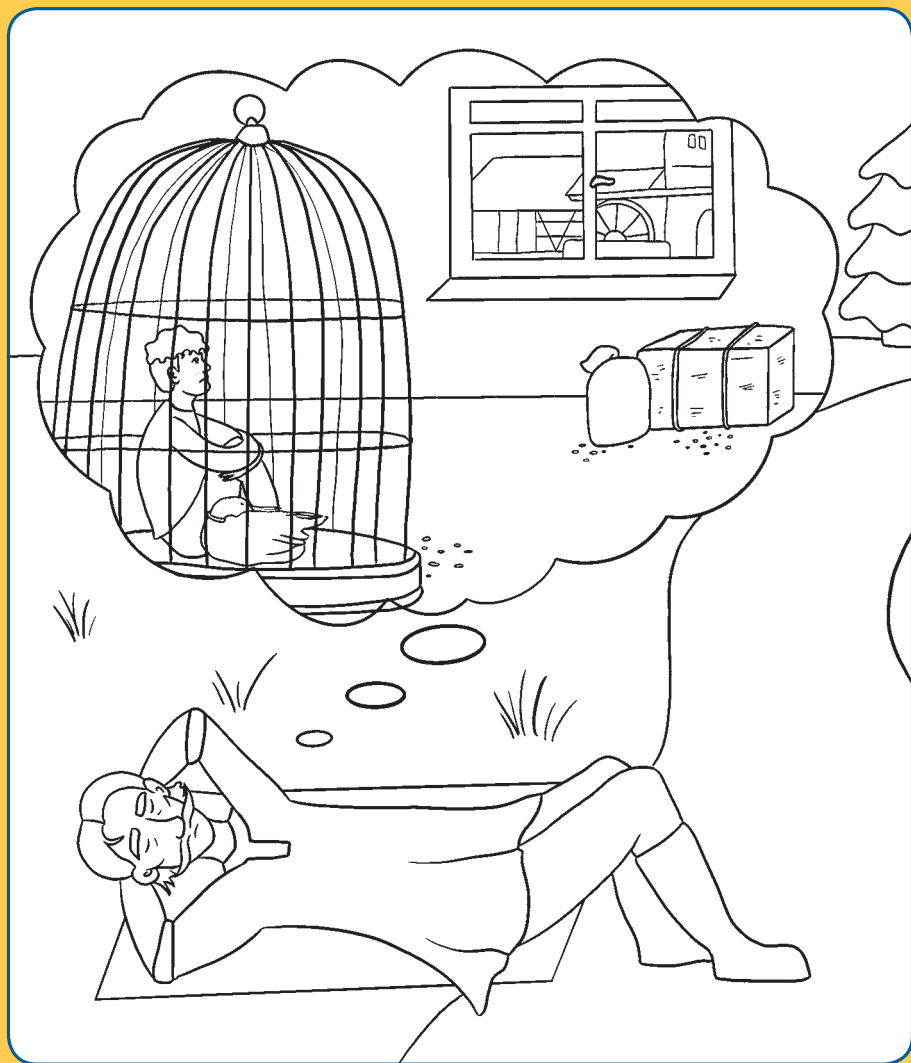
Čorný muž so přez hólca džiwaše: »Štósy?« »Sym Jank z Jitka«, hólčec njebojaznje wotmołwi. »Wróć mi naše huso!« Čorný muž so jemu wusmjá: »Sym Čorný młynk a chcu huso k wječeri. Sy zmužity. Tajkich kadlow kaž tebjě trjebam w swojim młynje. Nochčeš ze mnu do Čorneho młyna přińć? Móžu će kuzlać nawučić.«

Der Schwarze Mann wunderte sich: »Wer bist du?« »Ich bin Janko aus Eutrich«, entgegnete der Junge furchtlos. »Gib uns unsere Gans zurück!« Der schwarze Mann lachte ihn aus: »Ich bin der Schwarze Müller und möchte die Gans verspeisen. Mutige Kerle wie dich brauche ich in meiner Mühle. Möchtest du nicht mit mir kommen? Ich lehre dich das Zaubern.«



»Kuzlać móc«, sej Jank praji, »to by tola wulkotnje było! Naša swójba njeby trjebała wjac hłódna być a ja njebych trjebał husy pasć.« Tuż kuzlarzej připraji. Tola Čorny młynk scyła na to njemysleše, jeho kuzlać wučić. Wón wza Janka sobu do Čorneho mlyna a tykny jeho do klětki. Zadwělowany Jank wołaše: »Krabato, pomhaj mi!«

»Zaubern können«, sagte sich Janko, »das wäre doch was! Unsere Familie würde nie wieder hungern und ich müsste keine Gänse hüten.« So sagte er dem Zauberer zu. Doch dieser dachte nicht daran, ihn das Zaubern zu lehren. Er nahm Janko mit in die Schwarze Mühle und warf ihn in einen Käfig. Verzweifelt rief Janko: »Krabat, hilf mir!«



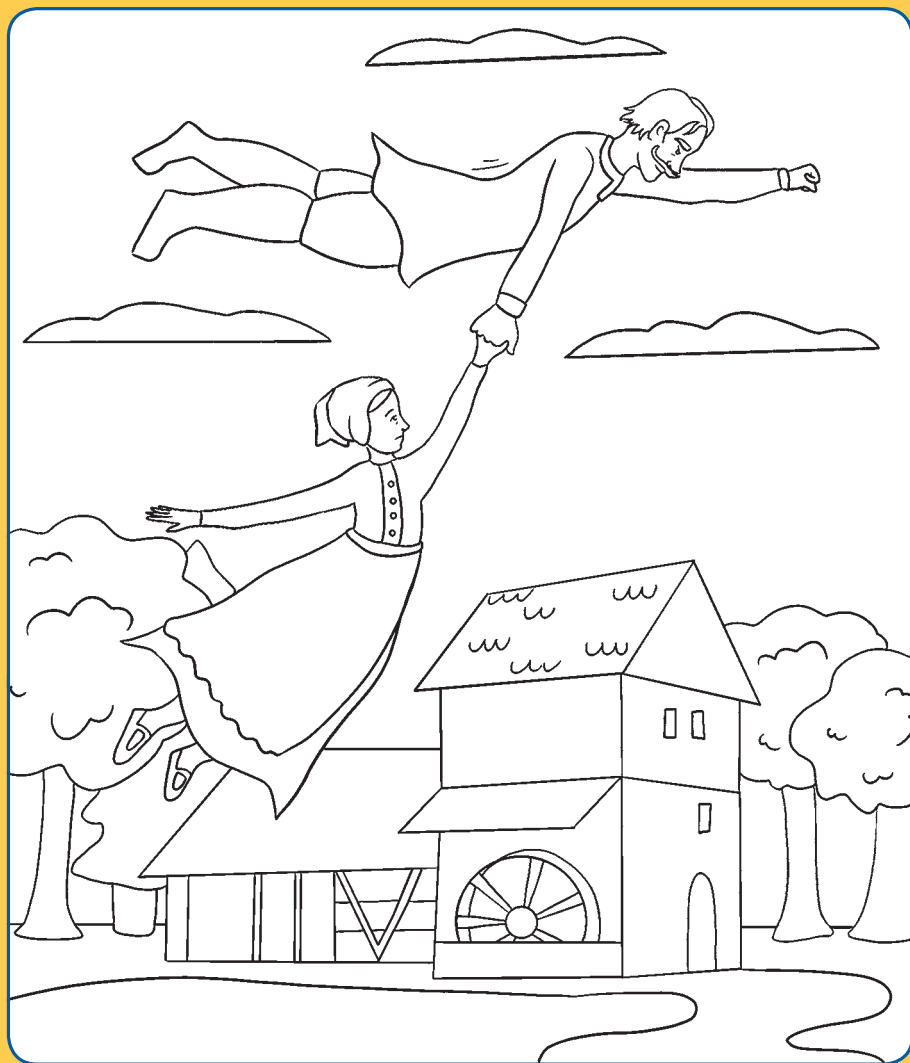
Krabat wšón wustróžany ze spara zjě-
dze. Něchtó bě jeho runje wo pomoc
wołał. To bě tola hlós Janka, nic? Krabat
začini woči a mysleše koncentrowany
na hólca. Tu wuhlada kaž wosnje Janka,
kiž sedžeše w klětce zawrjeny pola zleho
kuzłarja. Krabat pak wědžeše, zo nima
w Čornym młynje wjace žanu kuzłarsku
móc. Jenož prawa lubosć móže Čorneho
młynka předobýć.

Krabat fuhr aus dem Schlaf. Jemand
hatte ihn gerade um Hilfe gerufen. Das
war doch Jankos Stimme, oder? Krabat
schloss die Augen und konzentrierte
sich auf den Jungen. Da sah er wie im
Traum Janko im Käfig des bösen Zau-
berers gefangen. Krabat wusste aber,
dass er in der Schwarzen Mühle keine
Zauberkraft hatte. Nur wahre Liebe
kann den Schwarzen Müller bezwingen.



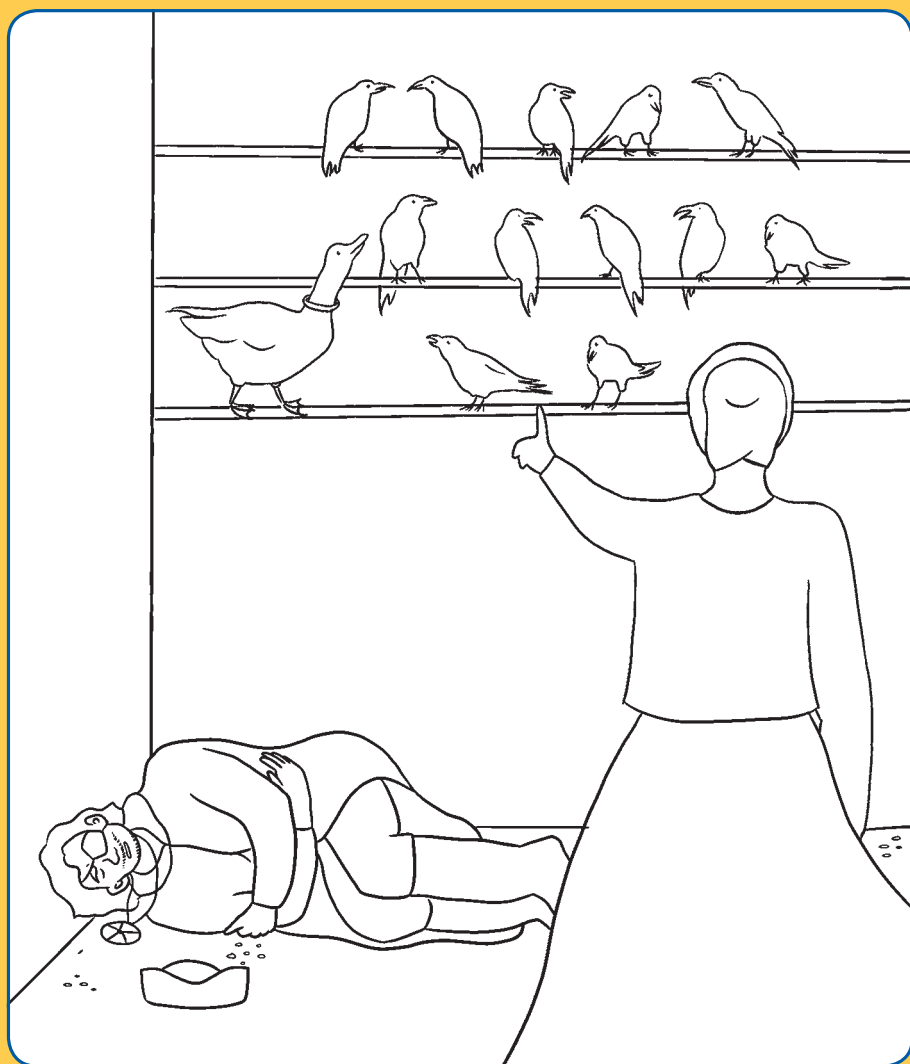
»Dyrbju mać Janka wo pomoc prosyć!«, sej Krabat předewza. Spěšnje sej k njej doběža a jej wšo wupowěda, štož bě so stało. Jako mać zasłyša, zo je jeje Jank w Čornym młynje zajaty, započa płakać. Krabat pak ju tróštowaše a jej praji, kak móže swojeho syna z pazorow kuzłarja wuswobodzić.

»Ich muss Jankos Mutter um Hilfe bitten!«, nahm sich Krabat vor. Schnell rannte er zu ihr und erzählte ihr alles, was geschehen war. Als die Mutter hörte, dass ihr Janko in der Schwarzen Mühle gefangen ist, fing sie an zu weinen. Krabat tröstete sie jedoch und erklärte ihr, wie sie ihren Sohn aus den Klauen des Zauberers befreien kann.



Krabat a Jankowa mać lečeštaj k Čornemu młynej. Mać so při tym kruće Krabatoweho kabata dđeržeše. Přizemištaj na lěsnej łuce njedaloko młyňa. Tam njemóžeše jeju Čorny młynk widźeć. Tu w lěsu chcyše Krabat čakać. Mać pak džeše cyle sama do młyňa, hačrunjež so kusk boješe.

Krabat und Jankos Mutter flogen zur Schwarzen Mühle. Die Mutter hielt sich dabei an Krabats Mantel fest. Sie landeten auf einer Waldwiese nahe der Mühle. Dort konnte sie der Schwarze Müller nicht sehen. Hier im Wald wollte Krabat warten. Die Mutter aber ging ganz allein in die Mühle, obwohl sie ein wenig Angst hatte.



Zmužiće sej mać wot Čorneho młynka swojeho Janka žadaše. Tón dowjedže ju do komorki, hdžež sedžeše na žerdce dwanaće rapakow. Mać dyrbješe mjez nimi swojeho syna spóznać. To bě či kra-kanje! A wšitke rapaki wupadachu jedyn kaž druhi. Naraz jedyn z rapakow kaž huso gigotaše. »Daj mi toho«, praji mać z krutym hłosom. Tu so čorný ptak do Janka přeměni a kuzłar so słaby zwjeze.

Mutig forderte die Mutter vom Schwarzen Müller ihren Janko zurück. Auf einer Stange saßen zwölf Raben. Unter ihnen musste sie ihren Sohn erkennen. Aber die Raben glichen sich wie ein Ei dem anderen! Da schnatterte plötzlich einer der Raben wie eine Gans. »Gib mir diesen«, sagte die Mutter. Sogleich verwandelte sich der schwarze Vogel in Janko und der Zauberer brach zusammen.



Wjesele chwataštaj Jank a jeho mać ke Krabatej. Spěšnje šwikny so Krabat z nimaj do powětra. Doma dopomni so Jank zaso na swój žolty kamušk w kapsy a pokaza jón Krabatej. Tón skuzła z njeho złotak, za kotryž sej mać hišće někotre husy přikupi a samo psa. Jank pak so wo to postara, zo wotnětka mudry psyk husy stražowaše.

Freudig eilten Janko und seine Mutter zu Krabat. Schnell schwang sich Krabat mit ihnen in die Lüfte. Zuhause erinnerte sich Janko wieder an seinen gelben Stein. Krabat zauberte ein Goldstück daraus, für das sich die Mutter weitere Gänse und sogar einen Hund dazukaufte. Janko aber kümmerte sich darum, dass von nun an der Hund die Gänse bewachte.

Ptači kwas

melodija: Ingrid Naglowa | tekst: Fabian Kaulfürst

C G

1. Wšit-ke ptač-ki so džen-sa wje-se-la, do-keľž bli-ži so kwas-na

C

ho - sći - na. Štó je na - wo-żeń? Štó je nje - wje - sta, ko - trejž

G C refren G

wšit - cy ho - sćo gra - tu - lu - ja? Či - pe - ćip, kra - kra, ptač - ki

C G C G C

fi - fo - la! Či - pe - ćip, kra - kra, ptač - ki fi - fo - la.

Alle Vögel freuen sich schon auf das Brautpaar: Es sind die Krähe als Bräutigam und die Elster als Braut. Und der Storch bringt als Hochzeitsbitter alle zum Lachen.

2. Rjana sroka je džensa njewjesta,
kotraž čorno-běła je zdrascěna.
Jako nawożeń so prezentuje
hawron šikwany w čornym kabaće.
Refr.: Čipe-ćip, ...
3. Baćon braška je, dołhi pysk wón ma,
z tym wón wulkotne žorty powěda.
Na to směje so cyła hosćina,
wšitcy hromadže nětko rejuja.
Refr.: Čipe-ćip, ...





20 lět / 20 Jahre
WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Rěčny centrum WITAJ (RCW) w Budyšinje a Choćebuzu woswjěći lětsa swoje 20-lětne wobstaće. Čitarstwu »Lutkow« drje je RCW w přernim rjedže jako wuda- wačel tutoho časopisa znaty. A tola je džěławosć tuteje institucije w Hornjej a Delnjej Łužicy wo wjele šěrša: RCW organizuje **rěč spěchowace projekty** za předšulske a šulske džěči (poskitki w pěstowarnjach, swójbne schadźowanki w Chrósćicach, čitanske wubědźowanja, čitanske nocy, rěčne campy atd.). Nimo »Lutkow« wudawa **časopisaj »Płomjo«/»Płomje« a »Serbska šula«** a nadžěluje **serbske wučbnyce a wučbne materialije**, kotrež so w šulach Sakskeje a Braniborskeje wužiwaja. Wědomostni sobudžělačerjo su mjez druhim zamołwići za **certifikowanje rěčnych znajomosćow** serbsčiny dorosćenych. Štóz chce hornjoserbsce wuknyć, móže tole w jednym z cyłkownje 16 **rěčnych**

Das WITAJ-Sprachzentrum in Bautzen und Cottbus feiert dieses Jahr sein 20-jähriges Bestehen. Der »Lutki«-Leserschaft ist das WITAJ-Sprachzentrum wohl in erster Linie als Herausgeber dieser Zeitschrift bekannt. Und doch ist das Tätigkeitsfeld dieser Institution in der Ober- und Niederlausitz viel breiter: Das WITAJ-Sprachzentrum organisiert **sprachfördernde Projekte** für (Vor-)Schulkinder, wie z. B. Angebote in Kindertagesstätten, Familiennachmittage, Vorlesewettbewerbe, Lesenächte, Sprachcamps usw. Außer »Lutki« gibt es die **Magazine »Płomjo«/»Płomje« und »Serbska šula«** heraus und erarbeitet **sorbische Lehrbücher und Unterrichtsmaterialien**, die an Schulen in Sachsen und Brandenburg genutzt werden. Wissenschaftliche Mitarbeiter sind unter



kursow. Tež kubłarki w **internatomaj** serbskeju gymnazijow w Budyšinje a Choćebuzu słušeja k RCW runje tak kaž **socialni džěłačarjo** na serbskich šulach. Składnostnje swojeho jubileja předstaja rěčny centrum swoju džěławosć w třěćim wudaću »Serbskeje šule« 2021.

W Čornym Chołmcu dožiwichmy

29. a 30. septembra wulkotne jubilejne zarjadowanje składnostnje 20-lětneho wobstaća našeho Rěčneho centruma WITAJ – a to z džěćimi 4. lětnikow, kotrež na wučbu serbšćiny chodža. Nam bě wutrobita naležnosć, swój swjedźeń z poskitkom za šulerjow zwjazać, kiž wšak su so w zašłym lěće wjele móžnosćow zhromadnosće a wosebitych dožiwjenjow wzdać dyrbjeli. A tak witachmy cyłkownje 200 džěć z Hornjeje a Delnjeje Łužicy do Kراتoweho młyna. My sobudžěłačarjo RCW přewodžachmy je po wjacorych stacijach, hdžež na přikład dožiwichu, kak so žito na muku mlěje a so z njeje chléb pječe. W dwěmaj džěłarničkomaj a na dožiwjenskej šćežce zaběrachu so hólcy a holcy z powěsću wo Krabaće, mjez druhim so sami wupruwujo w sceniskim hraću. Zhonichu pak tež zajimawostki wo wandrowstwje a wo bajowej postawje Pumpoće. Bě to dožiwjenjowpołny dzeń – za džěć runje tak kaž za nas přistajenych RCW.

anderem für die **Zertifizierung der sorbischen Sprachkenntnisse** Erwachsener verantwortlich. Wer Obersorbisch lernen möchte, kann dies in einem von insgesamt 16 **Sprachkursen**. Erzieherinnen in den **Internaten** der sorbischen Gymnasien in Bautzen und Cottbus gehören ebenso zum WITAJ-Sprachzentrum wie die **Sozialarbeiterinnen** an sorbischen Schulen. Anlässlich seines Jubiläums stellt das Sprachzentrum seine Tätigkeit in der dritten Ausgabe der »Serbska šula« 2021 vor.

Am 29. und 30. September erlebten wir in Schwarzkollm

zum 20-jährigen Bestehen unseres WITAJ-Sprachzentrums eine großartige Jubiläumsveranstaltung – und das mit Viertklässlern, die zum Sorbischunterricht gehen. Es war uns eine Herzensangelegenheit, unser Fest mit einem Angebot für Schülerinnen und Schüler zu verbinden, da sie im vergangenen Jahr auf viele gemeinsame und besondere Erlebnisse verzichten mussten. Und so hießen wir in der KRA-BAT-Mühle insgesamt 200 Kinder aus der Ober- und Niederlausitz willkommen. Wir Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums begleiteten sie über mehrere Stationen, an denen sie zum Beispiel erlebten, wie aus Getreide Mehl gemahlen und daraus Brot gebacken wird. In zwei Workshops und auf dem Erlebnispfad beschäftigten sich die Jungen und Mädchen mit der Krabatsage, wobei sie sich unter anderem im szenischen Anspiel ausprobieren konnten. Sie erfuhren aber auch Interessantes über die Walz und die Sagenfigur Pumputh. Es war ein ereignisreicher Tag – für die Kinder ebenso wie für uns Angestellte des WITAJ-Sprachzentrums.

Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Kak je Krabat zmužitemu Jankej pomhał — Wie Krabat dem mutigen Janko geholfen hat

bližić so	– sich nähern
čeknyć	– fliehen, flüchten
dopominać so	– sich erinnern
dundać	– schlendern, bummeln
džěra	– Loch
hłós	– Stimme
hórka	– Hügel
hrabnyć	– greifen, raffen
huso	– Gans
kabat	– Mantel, Jacke
kedźbliwje	– vorsichtig
kedźbować	– aufpassen
klětkka	– Käfig; Kanzel
lehnýć so	– sich hinlegen
lišča jama	– Fuchsbau
liška	– Fuchs
łuka	– Wiese
namakać	– finden
nuza	– Not
pasć	– hüten, weiden
pazora	– Krallen
poštyrjoch	– auf allen vieren
předewzać sej	– sich vornehmen
prēmēnić	– verändern, verwandeln; umtauschen
prězjedny /-a /-e	– einverstanden
přikaz	– Befehl
puć	– Weg
pytać	– suchen
pytanje	– Suche
rěka	– Fluss
rozčekać	– entfliehen, fortlaufen
rozhorjeny /-a /-e	– aufgeregt, erregt, empört
šikwany /-a /-e	– hübsch
skradžu	– heimlich, unbemerkt
slěd	– Spur, Fahrt; Folge
slubić	– versprechen
słuchać	– hören; horten; gehorchen
spóznać	– erkennen
starać so	– sich kümmern, sorgen



stražować	– wachen; bewachen, überwachen
swarjeć	– schimpfen
wokomik	– Moment
wopuścić	– verlassen
wosnje	– im Traum
wostudło	– langweilig
wučić	– lehren
wuswobodzić	– befreien
žadać	– fordern, verlangen
zajaty /-a /-e	– gefangen, verhaftet; befangen
zawostajić	– hinterlassen
zhonić	– erfahren
žiwý /-a /-e	– lebendig
změrować so	– sich beruhigen
žort	– Scherz, Witz
zrunać so	– sich aufrichten;
zwjesć so	– zusammenbrechen, umfallen

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dž	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch



LEĆ ZE MNU!

Ptači kwas

Haj, lube džěći, lećće z nami – nic do dalokich, cuzych krajow, kaž to někotre družiny ptačkow nazymu činja, ale do bliskeho lěsa. Tam nadeńdźeće mjenujcy najwjace družin pjeratych přecelow, mjez druhim tež swójbje hawronow a srokow.

Jich džědojo a wowki běchu so něhdy zwadźili. A wot toho časa wojuja hawrony a sroki přeciwo sebi a činja sej mjez sobu žiwjenje ćežko. Hač drje so njepřecelstwo mjez swójbomaj hdy skónči?

To zhoniće, hdyž na ptačokwasny program ansambla z tójšto nowymi dyrdomdejstwami kołowokoło Hawrona a Sroki přilećíte.



KAK SU WROBLIK FRIDO A JEHO PŘEČELJO SROKI PJEKLI



awtorka:
Jěwa-Marja Čornakec
ilustrował: Günter Wongel
wot 4 lět
16 stron, barbnje
ilustrowana brošura
6,90 €

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!

www.domowina-verlag.de

Wulke wjeselo knježi pola wroblíka Frida a jeho přečelow. Ptači kwas

so bliži, kiž chcedža zhromadnje woswjecić. Wjesele planuja pisany swjedgeń. Tola što to? Naraz kłapa škórc wo durje, kiž je braška hawrona a sroki! Cyle zrudženy přečelam zdželi, zo je ptači kwas wohroženy. Pjekar je schorjeł a braška nima nikoho, kiž by sróče pječwa napjec móhl. Wroblík Frido wě sej rady a namjetuje myšku jako wuběrnú pjekarku. Zašće lěto je slóдне sroki přečelam napjekła. Sama pak myška Pip-pip wulke mnóstwo sróčich pječwow w jednej nocy napjec njemóže. Tuž wroblík, jěžik a žabka sobu zapřimnu. Zhromadnje wobstaraja wšě přidawki, naměseja wulku šklu čěsta a dadža so do pječenja.

Hač pak so jim poradži wšě sroki k ptačemu kwasej napjec? A hač móžetaj hawron a sroka swój ptači kwas woswjecić?

WITAJ



Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de